

ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ПРОЗЕ С. МОЭМА

Эргашева Чиннигул Юлдашевна .
учительница кафедры “Межфакультетского иностранных языков.
Наванинского Государственного педагогического института

Английская фразеология отличается богатством функционально-стилевых и эмоционально-экспрессивных синонимов. Стилистическая окраска фразеологизмов, как и слов, обуславливает закрепление их в определенном стиле речи. При этом в составе фразеологии выделяется две группы фразеологизмов: общеупотребительные фразеологизмы, не имеющие постоянной связи с тем или иным функциональным стилем функционально закрепленные фразеологические единицы.

К первым можно отнести, например, такие:

From time to time время от времени

Far and away намного, значительно, гораздо

Они находят применение как в книжной, так и в разговорной речи.

В отличие от общеупотребительной лексики, представляющей весьма значительную часть английского языка и словаря, общеупотребительная фразеология по количеству единиц занимает скромное место во всей массе английских фразеологизмов. Функционально закрепленные фразеологизмы стилистически неоднородны: их парадигмы отличаются степенью экспрессивности, выразительностью эмоциональных свойств и т.п. Самый большой стилистический пласт фразеологии составляет разговорная фразеология, которая используется преимущественно в устной форме общения, а в письменной речи – в художественной литературе(1,с.301.):

Up one's sleeves спустя рукава

To live in clover как сыр в масле кататься

Принадлежащие к ней фразеологизмы часто даются в толковых словарях без стилистических помет, однако все же выделяются на фоне общеупотребительных фразеологизмов яркой разговорной окраской, чуть сниженным, фамильярным оттенком в звучании.

Разговорные фразеологизмы, как правило, образны, что придает особую экспрессию, живость, яркость. Употребление их в речи служит своеобразным противодействием речевым штампам, канцеляризмам.

Просторечная фразеология, в целом близкая к разговорной, отличается большей сниженностью.

To reek up one's nose задирать нос

Еще резче звучит грубо-просторечная фразеология. В ее состав входят бранные устойчивые сочетания, представляющие грубое нарушение языковой нормы. Другой стилистический пласт образует книжная фразеология. Она употребляется в книжных функциональных стилях, преимущественно в письменной речи. В составе книжной фразеологии выделяется научная, представляющая собой составные термины:

center of gravity центр тяжести

thyroid gland щитовидная железа

school-leaving certificate аттестат зрелости

публицистическая

people of good will людидоброй воли

официально-деловая

take place иметь место

presumption of innocence презумпция невинности

put into operation ввести эксплуатацию

Книжных фразеологизмов в английском языке гораздо меньше, чем разговорных (из 5000 фразеологизмов, приведенных в "Фразеологическом словаре английского языка" под редакцией Джона Блэкмора, только 60 имеют пометку "книжное".) В их числе не только собственно фразеологизмы, но и фразеологизированные выражения из научно-терминологических и профессиональных систем, употребляемые в переносном значении:

Bring to naught/nothing сводить к нулю

Lay it on thick стучать краски

Книжную окраску имеют и фразеологизмы, пришедшие в язык из общественно-политической, публицистической и художественной литературы:

Spirit of the law дух закона

Особого внимания заслуживает стилистическая характеристика фразеологических средств с точки зрения эмоционально-экспрессивной. Вся фразеология делится на две группы:

нейтральная – не обладающая коннотативными значениями.

экспрессивно-окрашенная

Нейтральных фразеологизмов немного:

Open meeting открытое собрание

New Year новый год

Each other друг друга

Они входят в состав общеупотребительной фразеологии, функционально не закрепленной. Кроме того, специальные фразеологизмы (научные, официально-деловые), имеющие четкую функциональную прикрепленность, также лишены дополнительных коннотативных значений:

Adam's apple Адамово яблоко

Punctuation marks знаки препинания

Length of service трудовой стаж

Метафорическое употребление многих терминологических сочетаний, которое сопровождается их детерминологизацией, изменяет их стилистическое качество: они становятся экспрессивными, как и всякие образные выражения(2,с. 142.):

If speaking about success in this region it is not a proper time to draw a line.

Большой стилистический пласт составляют фразеологизмы с яркой эмоционально-экспрессивной окраской, которая обусловлена их метафоричностью, использованием в них разнообразных выразительных средств.

Фразеологизмы разговорного стиля окрашены в фамильярные, шуточные, ироничные, презрительные тона:

Like a bolt from the blue как снег на голову

Chicken-heart мокрая курица

Книжным фразеологизмам присуще возвышенное, торжественное звучание:

To live this world уйти из жизни

покинуть бренный мир

To blow up the bridge сжечь мосты

Вопрос о том, как изучать идиоматическую фразеологию с присущими ей культурно-национальными особенностями в составе словесно-художественного творчества, сложен. В литературных произведениях речь значительно отличается как от научной, так и от повседневной, обиходной, и служит для реализации определенного эмоционально-художественного воздействия. Речь литературных персонажей, как правило, стилизована и характеризуется особым подбором слов и выражений, которые, в свою очередь, являются средствами художественного изображения действующего лица литературного произведения.

Английская литература, в частности проза С. Моэма, является одной из влиятельных и значимых в мире. В рамках лингвокультурологического анализа выявляются способы воплощения элементов культуры в содержании фразеологизмов-идиом и фразеологических сочетаний (на базе художественных текстов С. Моэма), а также определения смысла их культурно-национальных коннотаций, благодаря которым фразеологизмы в процессах их употребления воспроизводят характерологические черты народного менталитета.

Подводя итоги вышеизложенному, следует сказать, что несмотря на сложность и многогранность значений и форм фразеологизмов и на наличие некоторых трудностей использования фразеологизмов в живой разговорной речи, они являются, пожалуй, самым ярким орудием выражения человеческих эмоций чувств.

Процент наличия фразеологизмов в языке тесно связан с показателем развития культуры того или иного народа, поскольку фразеологизмы и их этимология являются выражением этой самой культуры. Традиции и обычаи считаются негласными основоположниками возникновения фразеологизмов в речи. Но нельзя продолжать употреблять в живой разговорной речи все фразеологизмы без исключения. Многие из них с течением времени устаревают и их употребление может показаться смешным. Особенно это касается тех, кто изучает иностранный язык.

Список литературы:

12. Арупонова Н.Д. Метафора и дискурс. – М.: Прогресс, 1990.–128- 143с.

3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1999

3. Сомерсет Моэм "Избранное" – М.: "Иныз", 2006.– 121- 123с.